



ACSNĪ

PĀTAJŪLH

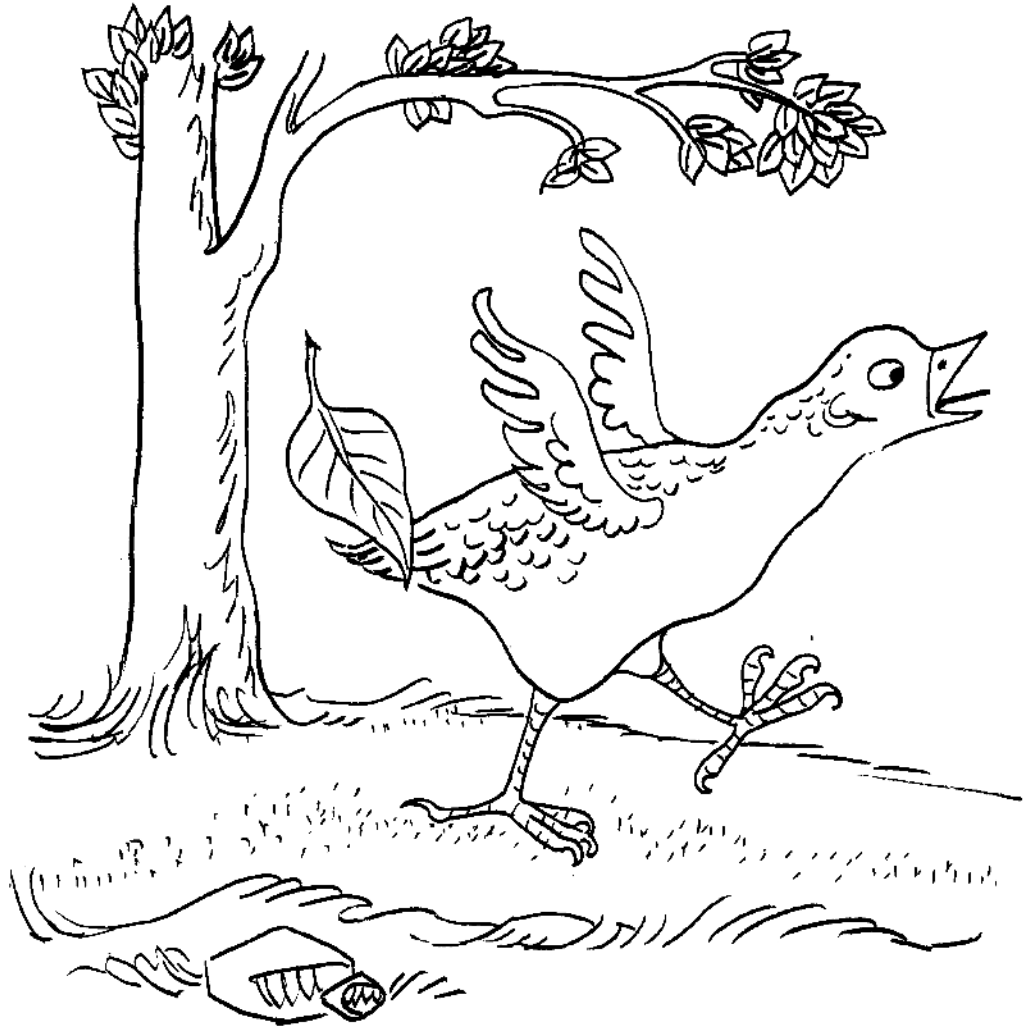
JŪ T'ĪYĀN

ACSNI PATAJULH
JÜ T'IYAN

Idioma Tepehua
de
Huehuetla, Hidalgo

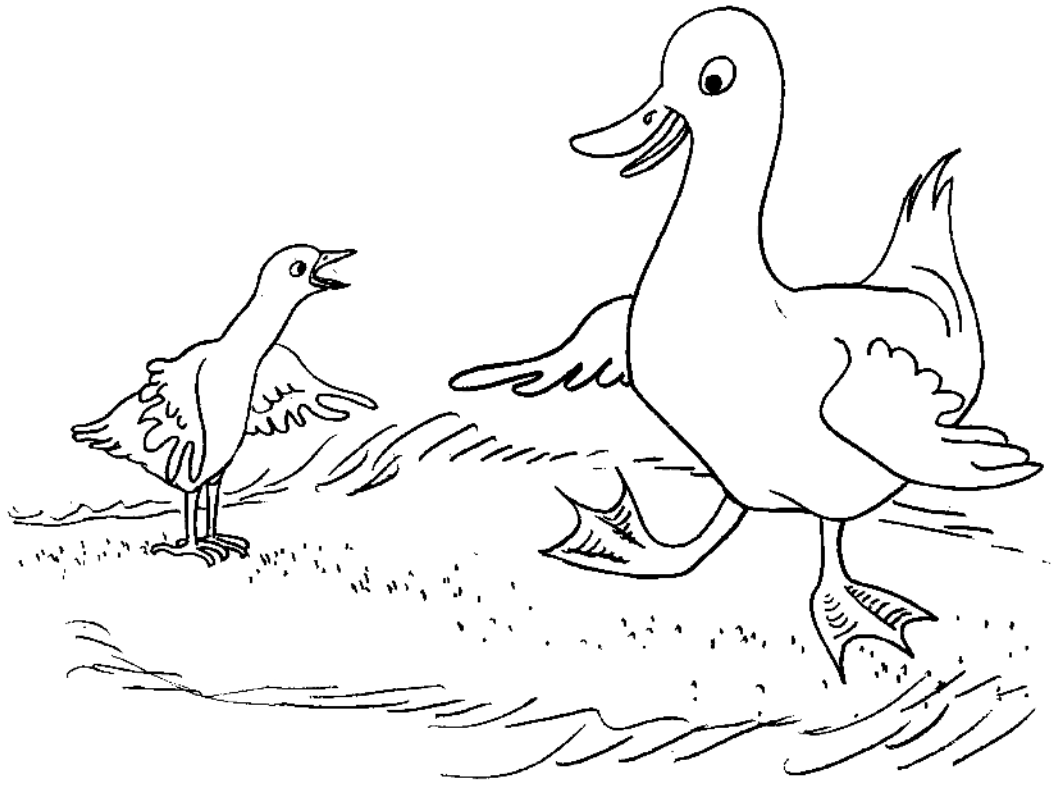
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

.75C561.25
1958



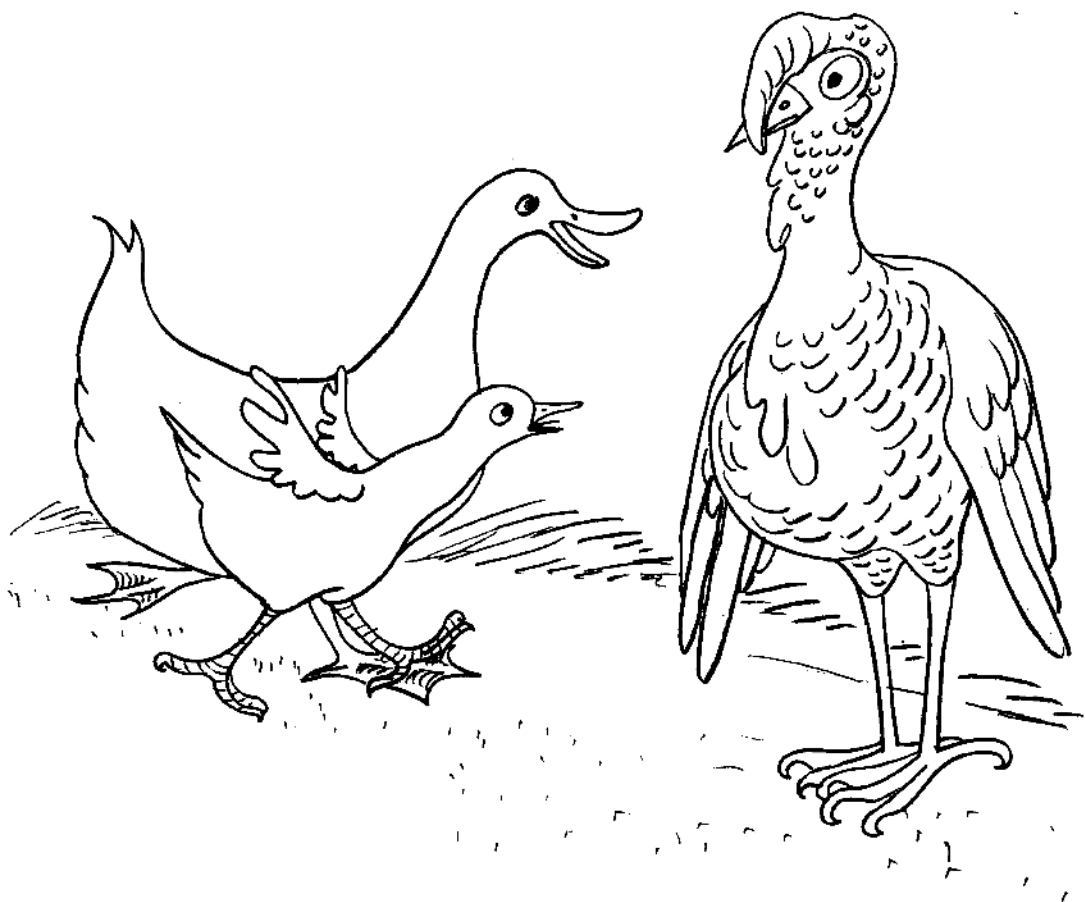
Lakataṃ chīla' ixpuxcōt'ajun ixvaītī.
Acsnī lhīc'atsānalh pātajū jū xāxk'oī
q'uiū. Lanā tapālhū jū lā'ixtīchupī.
Pus nājunch jū chīla', "T'ajunch pāta-
jūnu' jū t'īyān. Acc'ana' junīni' jū
k'aī ucxtīn." Chaī alhch.

Un día una pollita estaba buscando algo para comer cuando sintió que cayó una hoja de un palo en su cola. La pollita dijo, "Se está cayendo el cielo. Le voy a decir al rey." Y se fue.



Chai acsnī alhtanalh lacats'unīn pākxtok-
lich lakatam pātux. Pus jū pātux junīch,
"¿T'āst'ip'inch jī chīla'?" Pus jū chīla'
lhīk'alhtaīlh, "T'ajunch pātajūnu' jū t'ī-
yān. Pus quīlakcha'alh lacats'unīn chai
vā ic'amputun junīni' jū k'aī ucxtīn."
"Pus act'ā'ananch," nājunch jū pātux. Pus
t'ā'alh.

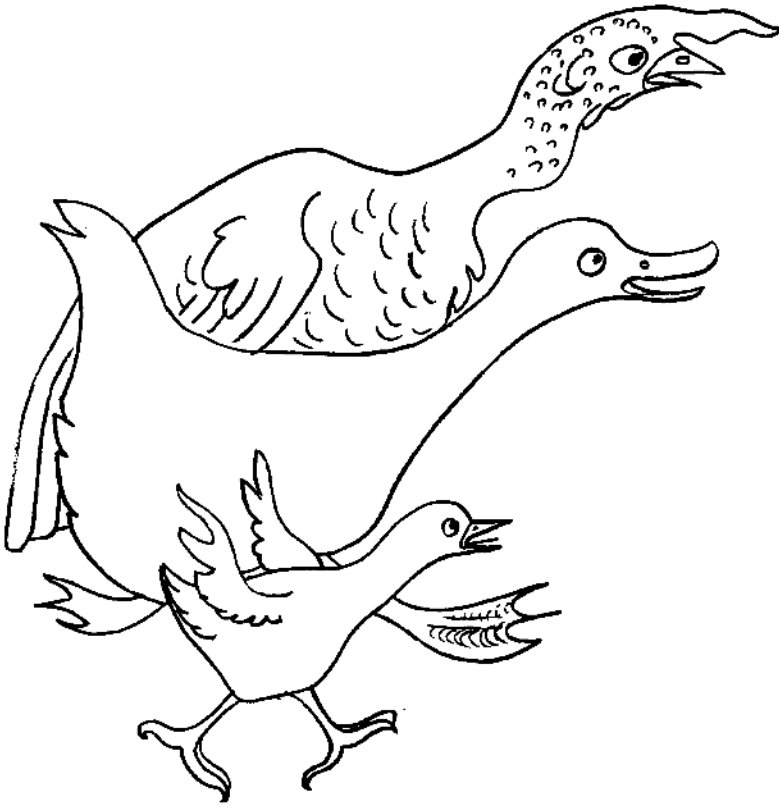
Cuando anduvo un poco se encontró un pato. El pato le preguntó, "¿Adónde vas, pollita?" La pollita respondió, "Se está cayendo el cielo. Le voy a decir al rey." "Pues voy contigo," dijo el pato y se fue con ella.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nī ta'alhtanāchokolh lacats'unīn tapāk-
 xtoklich pumātam t'ājni'. " T'āst'i'i-
 nāt'itch?" nājunch jū t'ājni'. Pus
 talhīk'alhtaīlh. "T'ajun pātajūnu' jū
 t'īyān," nājunch jū pātux. "Pātajūlhch
 lacats'unīn. Lā'ixtīchupī jū chīla' xa-
 lakcha'anī. Pus vā actī'anaūch junīnin
 jū k'aī ucxtīn." "Pus aclāt'ā'anaūch,"
 nājunch jū t'ājni', chaī alact'ā'alh.

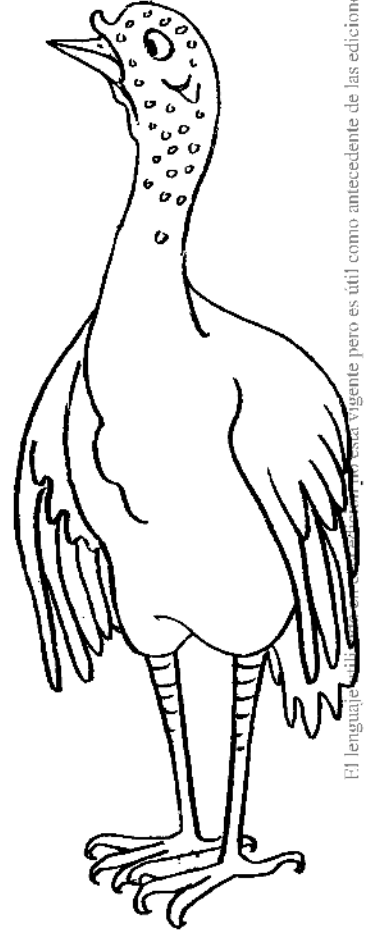
Cuando anduvieron otro poco encontraron un guajolote y les dijo, "¿Adónde van?" El pato le dijo: "Se está cayendo el cielo. Un pedazo cayó en la cola de la pollita y le vamos a decir al rey." "Pues voy con ustedes," dijo el guajolote y se fueron.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el que se utilizó en la edición anterior.

Chai acsnī ta'alhtanampā lacats'unīn ta-
 pāxtoklich jū puyūx. Asacmīnin, " T'ās-
 t'i'ināt'itch?" nājunch jū puyūx. Pus
 talhīk'alhtaīlh. "T'ajun pātajūnu' jū
 t'iyān," nājunch jū t'ājni'. Pātajūlh
 lacats'unīn. Lā'ixtīchupī jū chīla'
 xalakcha'anī. Pus jū chavaī vā actī-
 'anaūch junīnin jū k'aī ucxtīn." "Pus
 aclāt'ā'anaūch," nājunch jū puyūx, chai
 alact'ā'alh.

Cuando anduvieron otro poco se encontraron un pollo y
 les dijo, "¿Adónde van?" El guajolote le contestó,
 "Se está cayendo el cielo. Un pedazo cayó en la cola
 de la pollita y le vamos a decir al rey." "Pues voy
 con ustedes," dijo el pollo y se fueron.



El lenguaje utilitario es el más vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

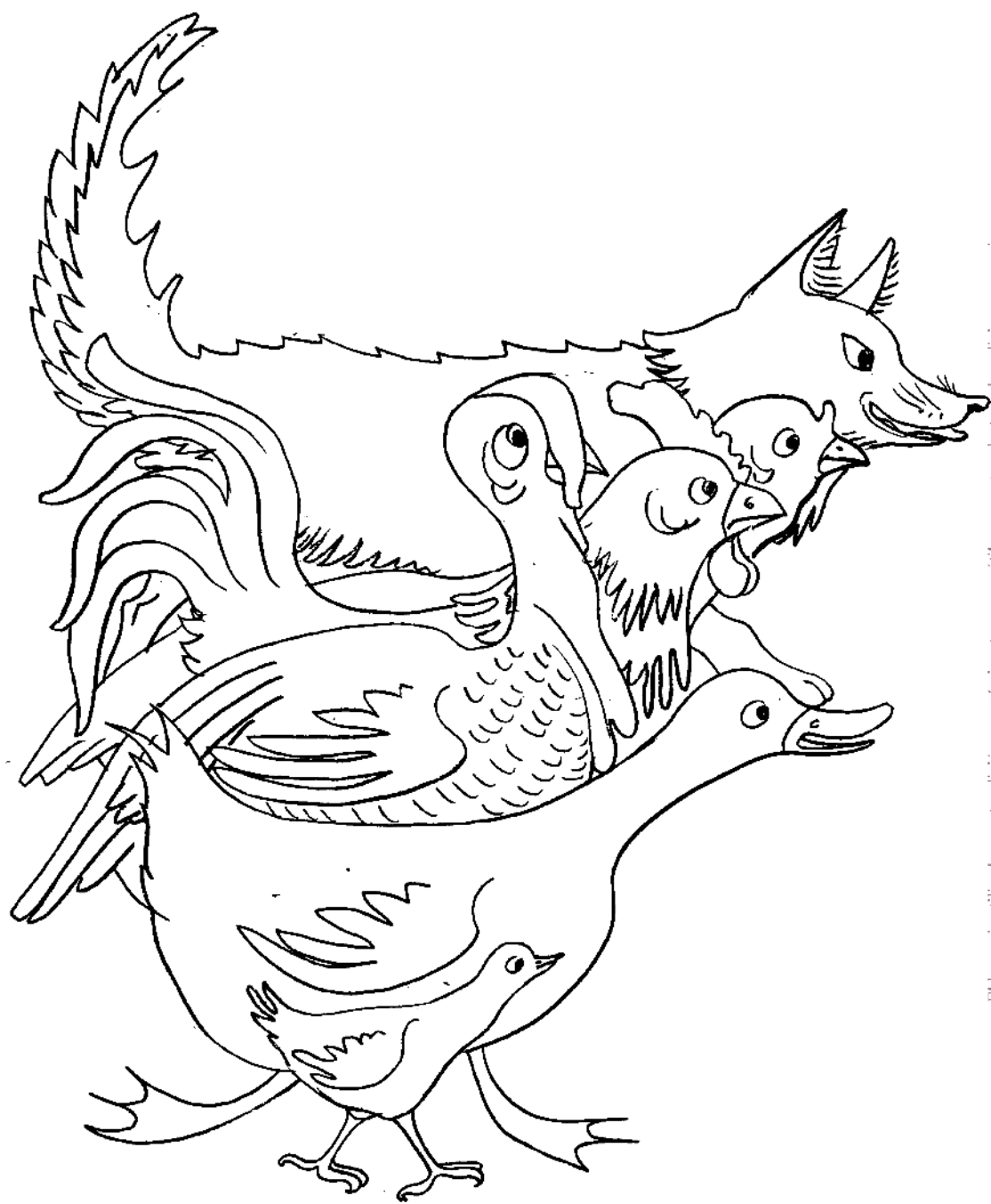
Acsnī ta'alhtanampā lacats'unīn tapākxtok-
lich jū aksnatī. " T'āst'i'ināt'it?" nā-
junch jū aksnatī. Pus talhīk'alhtaīlh,
"T'ajun pātajūnu' jū t'iyān," nājunch jū
puyūx. "Pātajūlh lacats'unīn. Lā'ixtī-
chupī jū chīla' xalakcha'anī. Pus vā
actī'anaūch junīnin jū k'ai ucxtīn." Nā-
junch jū aksnatī, "Pus aclāt'ā'anaūch."
Chaī kaīxtam tat'ā'alh.

Quando anduvieron otro poco se encontraron una guajolota y ella les dijo, "¿Adónde van?" El pollo le dijo, "Se está cayendo el cielo. Un pedazo cayó en la cola de la pollita y le vamos a decir al rey." "Pues voy con ustedes," dijo la guajolota y sé fueron.



Nī ta'alhtanampā lacats'unīn tapākxtoklich
lakatam lhvakna'. " T'āst'i'ināt'itch?"
nājunch jū lhvakna'. Pus talhīk'alhtaīlh.
"T'ajun pātajūnu' jū t'īyān," nājunch jū
aksnatī. "Pātajūlh lacats'unīn. Lā'ix-
tīchupī jū chīla' xalakcha'anī. Pus vā
actī'anaūch junīnin jū k'aī ucxtīn."

Cuando anduvieron otro poco se encontraron un zorro y él les dijo: "¿Adónde van?" La guajolota le contestó, "Se está cayendo el cielo." "Un pedazo cayó en la cola de la pollita y le vamos a decir al rey."



Pus jū lhvakna' nājunch, "Aclājunaū
lakatam chivīntī. Jū lā'ixchaka' jū
k'aī ucxtīn nā makat. K'oxich cavā nī
aclāt'ā'anaūch, nī aclālhīst'ac'aūch."
"Pus k'oxich cūna'," tanājunch jū chīla',
jū pātux, jū t'ājni', jū puyūx chaī jū
aksnatī.

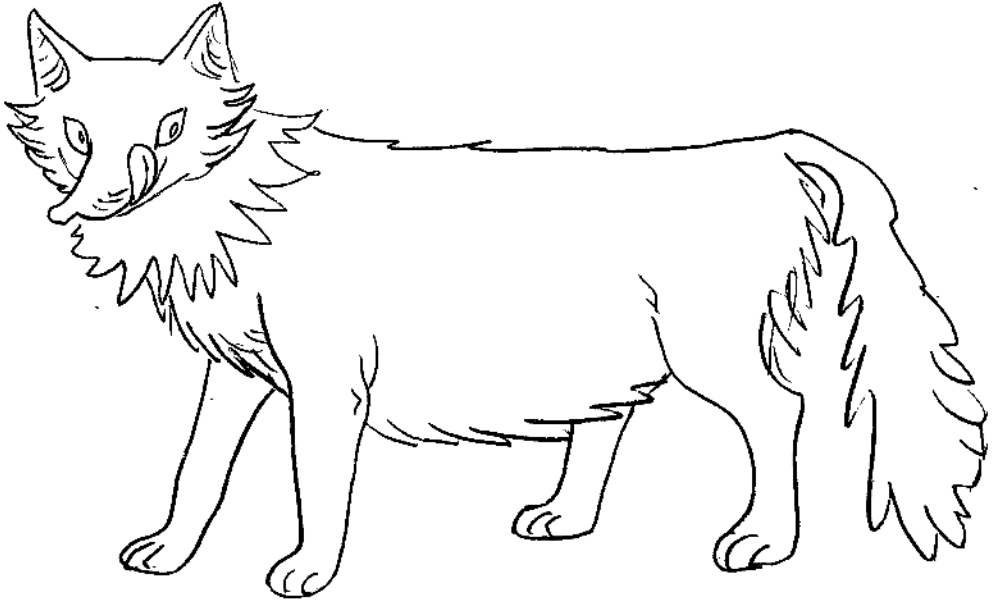
El zorro les dijo, "Voy a decirles una cosa. La casa del rey está muy lejos. Mejor será que vaya yo con ustedes para acompañarles." "Pues, estaría bueno," dijeron la guajolota, el pollo, el guajolote, el pato y la pollita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pus jū lhvakna' alact'ā'alh. Tōntacuj
ta'alhtanalh. Nī tokoxālh tacha'alh
juntā lhucucū ixjunīta jū talhpa. Nā-
junch jū lhvakna', "Chiūch jū chavaī."

El zorro se fue con ellos. Anduvieron todo el día y en
la tarde llegaron a una cueva. Dijo el zorro, "Ya
llegamos."



Pus jū lhvakna' alac'okxchokōlhī'alh
lā'ixchaka'. Nī tatanūlh lā'ixchaka'
jū lhvakna', jū yūchī mālacchaūlh jū
mālhtīch chaī alacmaknīk'ō, alac'ok'ō.

Pero el zorro los había engañado y los había llevado
a la casa de él. Cuando entraron en la casa él cerró
la puerta, los mató y se los comió.

